

ISSN (Print) 2616-678X
ISSN (Online) 2663-1288

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

ХАБАРШЫСЫ

ВЕСТНИК

Евразийского национального
университета имени Л.Н. Гумилева

BULLETIN

of the L.N. Gumilyov
Eurasian National University

ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Серия **ФИЛОЛОГИЯ**
PHILOLOGY Series

№4(125)/2018

1995 жылдан бастап шығады

Издается с 1995 года

Founded in 1995

Жылына 4 рет шығады

Выходит 4 раза в год

Published 4 times a year

Астана, 2018

Astana, 2018

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**
филология ғылымдарының докторы, проф. (Қазақстан)

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**
филология ғылымдарының докторы, проф. (Қазақстан)

Редакция алқасы

Аскер оғлы Рамиз	Ф.ғ.д., проф. (Әзербайжан)
Ақматалиев Абдылдажан	Ф.ғ.д., проф. (Қырғызстан)
Бахтикиреева Улданай	Ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Беженару Людмила	Ф.ғ.д. проф. (Румыния)
Бейсембаева Жанаргүл	Ф.ғ.к., (Қазақстан)
Біжкенова Айгүл	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жақыпов Жантас	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Журавлева Евгения	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жаң Динжиң	PhD, проф. (Қытай)
Ескеева Мағрипа	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Ержласун Гүлжанат	PhD, ассос. проф. (Түркия)
Қасқабасов Сейіт	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Негимов Серік	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нұрғали Қадиша	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нуриева Фануза	Ф.ғ.д., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	Ф.ғ.д., проф. (Германия)
Рахманов Носимхан	Ф.ғ.д., проф. (Өзбекстан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (АҚШ)
Сәтенова Серікгүл	Ф.ғ.д. проф. (Қазақстан)
Султанов Казбек	Ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Тәжібаева Сәуле	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Хисамитдинова Фирдаус	Ф.ғ.д., проф. (РФ, Башқұртстан)
Чернявская Валерия	Ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Шәріп Амантай	Ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Шәріпова Гүлбану	Ф.ғ.к., доцент м.а. (Қазақстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Түркия)
Янковский Генрих	PhD, проф. (Польша)

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Астана қ., Қ.Сәтпаев к-сі, 2, 408 б.

Тел.: (7172) 709-500 (ішкі 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Илияс Құрманғалиев

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Меншіктенуші: ҚР БЖҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК
ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27.03.2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.
Мерзімділігі: жылына 4 рет.
Тиражы: 35 дана
Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Астана қ., Қажымұқан к-сі, 12/1, тел.: (7172)709-500 (ішкі 31413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Editor-in-Chief **Dihan Kamzabekuly**
Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)

Deputy Editor-in-Chief **Zharkynbekova Sholpan**
Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)

Editorial board

Asker ogly Ramiz	Doctor of philology, Prof. (Azerbaijan)
Akmataliyev Abdildajan	Doctor of philology, Prof. (Kyrgyzstan)
Bakhtikireeva Uldanai	Doctor of philology, Prof (Russia)
Beisembayeva Zhanargul	Can. of philology, (Kazakhstan)
Bezhenaru Lyudmila	Doctor of philology, Prof (Romania)
Bizhkenova Aigul	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Chernyavskaya Valeriya	Doctor of philology, Prof. (Russia)
Erzhiasun Güljanat	PhD, assos. Prof (Turkey)
Yeskeyeva Magripa	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Henryk Jankowski	PhD, Prof. (Poland)
Kaskabassov Seit	Doctor of philology, Prof (Kazakhstan)
Khisamitdinova Firdaus	Doctor of philology, Prof. (RF, Bashkortostan)
Metin Ekiji	PhD, Prof. (Turkey)
Negimov Serik	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurgali Kadisha	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurieva Fanuza	Doctor of philology, Prof. (RF, Tatarstan)
Reichl Karl	Doctor of philology, Prof. (Germany)
Rakhmanov Nasimhon	Doctor of philology, Prof. (Uzbekistan)
Rivers William Patrick	PhD, Prof. (USA)
Satenova Serikkul	Doctor of philology, Prof (Kazakhstan)
Sultanov Kazbek	Doctor of philology, Prof. (Russia)
Sharip Amantay	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Sharipova Gulbanu	Can. of philology, assos. Prof. (Kazakhstan)
Tazhybayeva Saule	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhakypov Zhantas	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhang Dingjing	PhD, Prof. (China)
Zhuravleva Yevgeniya	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)

Editorial address: 2, Satpayev str., of. 408, Astana, Kazakhstan, 010008
Tel.: (7172) 709-500 (ext. 31-413)
E-mail: vest_phil@enu.kz

Executive editor, computer layout: Ilyas Kurmangalyev

Bulletin of the L.N. Gumilyov Eurasian National University PHILOLOGY Series

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N.Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of Information and Communication of the Republic of Kazakhstan. Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018

Periodicity: 4 times a year Circulation: 35 copies

Address of printing house: 12/1 Kazhimukan str., Astana, Kazakhstan 010008; tel.: (7172) 709-500 (ext.31413)

© L.N. Gumilyov Eurasian National University

Главный редактор **Дихан Камзабекулы**
доктор филологических наук, проф. (Казахстан)

Зам. главного редактора **Шолпан Жаркынбекова**
доктор филологических наук, проф. (Казахстан)

Редакционная коллегия

Аскероглы Рамиз	д.ф.н., проф. (Азербайджан)
Акматалиев Абдылдажан	д.ф.н., проф. (Киргизстан)
Бахтикиреева Улданай	д.ф.н., проф. (Россия)
Беженару Людмила	д.ф.н., проф. (Румыния)
Бейсембаева Жанаргуль	к.ф.н., (Казахстан)
Бижкенова Айгуль	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жакыпов Жантас	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жан Динжин	PhD, проф. (Китай)
Журавлева Евгения	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Ескеева Магрипа	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Ержласун Гульжанат	PhD, ассос. проф. (Турция)
Каскабасов Сейит	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Негимов Серик	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нургали Кадиша	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нуриева Фануза	д.ф.н., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	д.ф.н., проф. (Германия)
Рахманов Насимхон	д.ф.н., проф. (Узбекистан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (США)
Сатенова Серикгуль	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Султанов Казбек	д.ф.н., проф. (Россия)
Тажибаева Сауле	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Хисамитдинова Фирдаус	д.ф.н., проф. (РФ, Башкортостан)
Чернявская Валерия	д.ф.н., проф. (Россия)
Шарип Амантай	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Шарипова Гульбану	к.ф.н., и.о. доцент (Казахстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Турция)
Янковский Хенрих	PhD, проф. (Польша)

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Астана, ул. Сатпаева, 2, каб. 408

Тел.: (7172) 709-500 (вн. 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Ответственный редактор, компьютерная верстка: Ильяс Курмангалиев

Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ

Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК

Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27.03.2018г.

Периодичность: 4 раза в год

Тираж: 35 экземпляров

Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Астана, ул. Кажимукана, 12/1, тел.: (7172)709-500 (вн.31413)

© **Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева**

Мазмұны

<i>Аймұхамбет Ж.Ә., Мақаш Л.</i> Атилла туралы аңыздар 8	8
<i>Амангелді А.А., Тилеужан Д.М.</i> Лиро-эпостық жырлардағы жылқыға қатысты заттық мәдениет лексикасының берілуі 15	15
<i>Байбатырова А.А.</i> Ағылшын тілінде жазылған ғылыми мақаланың макро-құрылымының когнитивтік және прагматикалық моделі 25	25
<i>Бейсембаева Г.З., Калибасова А.К.</i> Гендерлік лингвистикадағы эмоцияны айқындайтын лексика (ағылшын және қазақ тілдері негізінде) 42	42
<i>Бейсембаева Ж.А., Барямова Р.К.</i> Техникалық дағдылар және ағылшын тілі оқытушыларының онлайн оқыту дайындығы 50	50
<i>Бижкенова А.Е.</i> Қазіргі қазақ тіліндегі туынды модельдеу 62	62
<i>Дәулетбекова Ж.Т., Юсуп П.Қ.</i> Білім беру үдерісінде филолог-студенттердің интеллектуалдық құзіреттілігін қалыптастырудың психологиялық негіздері 70	70
<i>Дихан Қамзабекұлы</i> Алаштың «23 жоқтауы» - азаттықты жоқтау рәмізі 77	77
<i>Жусупова Р.Ф., Ниязова А.Е., Абдуова Б.С.</i> Кәсіби бағдарлы тілдік тұлғаны қалыптастырудың мультилингвалды сипаты 86	86
<i>Зейнулина А.Ф., Ибраева А.Т.</i> Ұлы Дала фольклорындағы Арқалық батыр бейнесі 94	94
<i>Мұхтарова С.С.</i> Қазақ баламасыз лексикасын жеткізу жолдары (І. Есенберлиннің «Көшпенділер» трилогиясы негізінде) 102	102
<i>Сыздықова Г.О.</i> «Қозы Көрпеш-Баян сұлу» жырындағы сапалық сын есімдердің семантикасы 108	108
<i>Таңжарықова А.В., Юсуп А.Н.</i> Қазіргі қазақ поэзиясындағы киелі жердің мифопоэтикалық бейнесі 115	115
<i>Тұрысбек Р.С., Мәтібаева Э.Қ.</i> Шағын жанрдың көркемдік әлемі (Д. Досжан әңгімелері бойынша) 121	121
<i>Өтебалиева Г.Е., Қасқабасова Қ.С.</i> Ана тілі деңгейінде үйренуге арналған көпдеңгейлі тіл білімі 129	129
<i>Шокабаева С.С.</i> Қазіргі қазақ тіліндегі «ақ» сөзінің сөзжасамдық әлеуеті 136	136
<i>Жазбадерек. Сәтенова С.К.</i> Рухани жаңғырумен үндес іргелі ғылыми еңбек 145	145

Contents

<i>Aimukhambet Zh.A., Makash L.</i> Legends about Attila	8
<i>Amangeldy A.A., Tilozen D.M.</i> Reflections of material and cultural vocabulary associated with the horse in lyric-epic works	15
<i>Baibatyrova A.A.</i> Cognitive-Pragmatic Model of Macrostructure of Research Articles Written in English	25
<i>Beisembayeva G.Z., Kalibasova A.K.</i> Gender aspect of the emotion expression in English and Kazakh languages	42
<i>Beisembayeva Zh.A., Baryamova R.K.</i> Technical Skills and Readiness of English Language teachers in Kazakhstan to teach online	50
<i>Bizhkenova A.E.</i> Modern modeling of the Kazakh Language	62
<i>Dauletbekova Zh.T., Yusup P.K.</i> Psychological Basis of the Formation of Philologists-Students' Intellectual Competence in the Literary Educational Process	70
<i>Dihan Kamzabekuly</i> «23 Zhoktau» of Alash – a Symbol of Zhoktau for Freedom	77
<i>Zhusupova R.F., Niyazova A.E., Abduova B.S.</i> Formation of professionally oriented linguistic identity multilingual character	86
<i>Zeinulina A.F., Ibrayeva A.T.</i> Character of Arkalyk Batyr in the Great Steppe Folklore	94
<i>Mukhtarova S.S.</i> To translation problems of Kazakh non-equivalent vocabulary (on the materials of I. Esenberlin trilogy “Nomads”)	102
<i>Syzykova G.O.</i> Semantics of qualitative adjectives in the work «Kozy Korpesh-Bayan Sulu»	108
<i>Tanharykova A.V., Yusup A.N.</i> Mythological and technical foundations of sacred places in modern Kazakh poetry	115
<i>Turysbek R.S., Matibayeva E.K.</i> Small genre and artistic world (On creativity D.Doszhans)	121
<i>Utebaliyeva G.E., Kaskabassova Kh.S.</i> Multi-level language proficiency in learning a non-native language	129
<i>Shokabayeva S.S.</i> Word-formulative Potential of the Word «ақ» in the Modern Kazakh Language	136
Chronicle. <i>Satenova S.K.</i> Fundamental scientific work in the light of spiritual rebirth of society	145

Содержание

<i>Аймухамбет Ж.А., Макаш Л.</i> Легенды об Аттиле	8
<i>Амангельды А.А., Тилеужан Д.М.</i> Отражения материально-культурной лексики, применяемые к лошади в лиро-эпических произведениях	15
<i>Байбатырова А.А.</i> Когнитивно-прагматическая модель макроструктуры англоязычной научной статьи	25
<i>Бейсембаева Г.З., Калибасова А.К.</i> Гендерный аспект выражении эмоции в английском и казахских языках	42
<i>Бейсембаева Ж.А., Барямова Р.К.</i> Технические навыки и готовность учителей английского языка обучать онлайн	50
<i>Бижкенова А.Е.</i> Моделирование дериватов в современном казахском языке	62
<i>Даулетбекова Ж.Т., Юсуп П.К.</i> Психологические основы формирования интеллектуальной компетентности филологов-студентов в литературном образовательном процессе	70
<i>Дихан Камзабекулы</i> «23 жоктау» Алаша – символ жоктау по свободе	77
<i>Жусупова Р.Ф., Ниязова А.Е., Абдуова Б.С.</i> Формирование профессионально-ориентированной языковой идентичности в мультилингвальной среде	86
<i>Зейнулина А.Ф., Ибраева А.Т.</i> Образ Аркалык батыра в фольклоре Великой Степи	94
<i>Мухтарова С.С.</i> Особенности перевода казахской безэквивалентной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники»)	102
<i>Сыздыкова Г.О.</i> Семантика качественных прилагательных в произведении «Козы Корпеш-Баян сулу»	108
<i>Танжарыкова А.В., Юсуп А.Н.</i> Мифопоэтические мотивы сакральных мест в современной казахской поэзии	115
<i>Турысбек Р.С., Матибаева Э.К.</i> Художественный мир малого жанра (По творчеству Д. Досжана)	121
<i>Утебалиева Г.Е., Каскабасова Х.С.</i> Разноуровневое владение языком при обучении неродному языку	129
<i>Шокабаева С.С.</i> Словообразовательный потенциал слова «ак» в современном казахском языке	136
<i>Хроника. Сатенова С.К.</i> Фундаментальный научный труд в свете духовного возрождения общества	145

МРНТИ 16.31.41

С.С. Мухтарова

Ақтөбинский университет им. С. Баишева, Ақтөбе, Қазақстан

(E-mail: *sandymukhtarova@mail.ru*)

**Анализ перевода казахской безэквивалентной лексики
(на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники»)**

Аннотация. В статье рассматриваются основные приемы передачи казахской безэквивалентной лексики, встречающиеся в романе И. Есенберлина «Кочевники». Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме перевода художественной литературы. Значительное внимание уделяется безэквивалентной лексике в художественной литературе. Цель исследования – определить пути передачи лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики казахского языка при переводе на русский и английский языки. В работе применяются такие методы, как метод сплошной выборки, сравнительно-типологический и сопоставительный, компонентный анализ, описательный метод и прием систематизации. В ходе анализа было выявлено, что переводчики использовали все приемы перевода для передачи казахской безэквивалентной лексики. В данной статье предпринята попытка раскрыть приемы перевода казахской безэквивалентной лексики, где данный вопрос требует большего и пристального исследования. Автор приходит к выводу, что самый подходящий прием перевода – использование смешанного перевода (транслитерация).

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, национальная культура, языковая картина мира, приемы перевода, Кочевник

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2018-125-4-102-107>

Введение. При переводе художественного текста безэквивалентная лексика является одной из самых сложных переводов, в процессе которого необходимо сохранить не только перевод настоящей лексики, но и ее значение, и окраску, одним словом, национальный и исторический колорит.

В качестве материала нашего исследования мы выбрали безэквивалентную лексику романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники», в том числе и его переводы на русский (М. Симашко) и английский языки (О. Чоракаев).

Под безэквивалентной лексикой мы понимаем лексические единицы, которые используются для выражения несовпадающих элементов определенной культуры и не имеющих прямых эквивалентов в другом языке. Такая лексика наглядно выражает специфику разбивания действительности данным языком и своеобразность определённой культуры. Для получения эквивалентности при переводе такой лексики переводчик обращает внимание не только на определенные элементы культуры, но и на культурно-специфические условия и способы их представления в коммуникации. Переводчик выступает не только в роли механизма для трансформации единиц одного языка на другой, но и является полноправным участником межъязыковой коммуникации, как значимый посредник [1, 242].

Цель и задача проблемы. В процессе перевода рассматриваются взаимодействие компонентов двух культур и их наименования. Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка [2, 93]. К ним относятся слова, обозначающие понятия, предметы и ситуации, отсутствующие в жизни людей, которые говорят на другом языке; случайные лакуны, единицы, не имеющие соответствия в лексическом составе другого языка; имена собственные, географические названия, в том числе и терминология. Причиной возникновения безэквивалентной лексики являются культурно-исторические и социальные явления, не существующие в другом языке. Однако безэквивалентность не

подразумевает невозможность и отсутствие перевода. Мы считаем, что любой язык может выразить любое значение и отсутствие эквивалента в переводящем языке, поэтому наличие безэквивалентной лексики, хоть и представляет некоторую сложность, но всё же является преодолимой.

Постановка вопроса. Таким образом, целью данного исследования является выявление основных приемов перевода и передачи казахской безэквивалентной лексики на русский и английские языки. Рассмотрим несколько примеров из романа, где приблизительный перевод используется для передачи слов, выражающих национальную безэквивалентную лексику. В первом примере подвергается анализу лексика бәйбіше: *Күні-түні ақыл-ойын кіші бәйбішесіне деген өшпендік билеп кеткен хан, уәзір сөзін бірден түсінбеді* [3, 87] / *Жажда мести по отношению к любимой жене на какое-то время вытеснила из головы хана другие дела, и он вначале недоуменно посмотрел на своего советника* [4, 105] / *For a time, the thirst for revenge for his beloved wife ousted all other problems from the khan's head, and he gave his adviser a puzzled look* [6, 109].

В приведенном примере перевод лишь приблизительно отражает семантику исходного слова, а в некоторых случаях создает не вполне правильное понимание обозначаемого ими предмета или явления. Поэтому переводчикам при использовании слов - «аналогов» следует ссылаться на сноски и комментарии. Как мы можем видеть из толкового словаря бәйбіше – көп әйел алған адамның алғашқы, бірінші әйелі (Первая жена главы семьи, за которой в брак вступили одна или более других жён) [7, 118]. В словаре под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой мы находим, что жена – женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в официальном браке (к своему мужу) [8, с. 459]. В толковом словаре английского языка указано, что *wife – a married woman considered in relation to her spouse* [9].

С нашей точки зрения, использование *жена* и *wife* в данном случае не меняет смысла, но коннотация утрачивается. Для сохранения национальной окраски в переводе данной лексической единицы можно было бы использовать прием транслитерации или перевести как *старшая жена* и *senior wife*, таким образом выделяя функцию и занимающее положение в семейной иерархии.

В последующих примерах переводчики при переводе құсбегі и көкпар используют одновременно описательный способ и прием транскрипции: *Ол Дәшті Қыпшақтағы атақты құсбегінің бірі болатын* [3, 18] / *Одним из самых знаменитых кушбеги – дрессировщиков охотничьих орлов и соколов во всей степи Дешт-и-Кипчак был молодой султан* [4, 23] / *One of the most famous kushbegi, the trainers of hunting eagles and hawks in the entire Desht-Kipchak steppe, was a young sultan* [6, 24].

- *Қазақ елі бұл кезде көкпарға тартуға дайындалған серке тәрізді еді* [3, 292] / *Страна казахов была похожа на освежеванную жертву, приготовленную к кокпару – древнему празднику козлодрания* [5, 10] / *The country of the Kazakhs was like a freshly skinned sacrifice ready for Kokpar, the ancient festival of slaughtering a goat* [10, 9].

Из примеров видно, что при передаче безэквивалентной лексики құсбегі и көкпар переводчики применили транслитерацию, а в примечании предоставили объяснение значения этой единицы. Таким образом, переводчики старались сохранить коннотацию данных слов, тем самым давая разъяснения денотанта.

Так как в данных случаях перевод приемом транскрипции не передает семантику данного слова, то «смешанный» перевод – это единственный способ для точной передачи значения слова. Мы полагаем, если бы при переводе лексических единиц құсбегі и көкпар был использован только описательный перевод, возможно был бы испорчен художественный эффект и утрачен национальный колорит. Переводчики также прибегнули к передаче безэквивалентной лексики путем транслитерации. В следующих предложениях мы можем наблюдать перевод лексической единицы жайлау:

Бір жайлауда іргелес, бір керуенде тіркелес ел едік, екі сана қол ертіп Ноғайлыға келуіңде, Хақназар хан, гәп болар [3, 315] / *Вот уже много лет мы живем в дружбе и радости с вами, дорогой хан Хакназар. Дружны наши пастухи на джайляу, дружны наши караваничики в дальних странствиях* [5, 49] / *We have already lived in friendship and joy with you, dear Khan Khaknazar, for many years now. Our shepherds on the Dzhailyau are friendly, and our caravan leaders are friends on their distance journeys* [10, 49].

Обычно переводчики прибегают к данному приему перевода, если денотат является знакомым для читателя и имеет хоть какое-то представление. Мы допускаем, что в этом примере они старались не стереть образ, созданный автором оригинала, тем самым перенося читателей в атмосферу определенной ситуации художественной литературы. Несмотря на это, в нашем примере возникают трудности с пониманием лексики, и, единственное, что дает намёк на представление данной лексики – это понятие о пастухах. Следовательно, прием транслитерации является недостаточным, его можно было бы заменить аналогом или описать, что жайлау – летнее пастбище. При переводе художественного текста следует стремиться к лаконичности и смысловой нагруженности каждой детали. Следующая лексика ауыл была также переведена путем транскрипции, что затрудняло восприятие данного материала. Для полноты картины в данном случае это слово следовало бы заменить нейтральным: *Ақжол бидің аулы Жәнібек пен Керей сұлтанның ордаларымен қотандас отырған жоқ па?* [3, 95] / *А разве аул Ақжол-бия не стоит по соседству с аулами Джаныбека и Керей?* [4, 118] / *And isn't Akzhol-Biy's aul quite close to those of Janybek and Kerei?* [6, 123].

Мы полагаем, что при переводе лексической единицы ауыл можно было бы подобрать аналог деревня в русском языке, *village* в английском языке. Переводчики, применяя прием транслитерации, старались сохранить национальный колорит данной лексики, но для читателя чужой культуры данный вариант, возможно, будет непонятным.

Казахский народ свято чтит родственные узы. Это мы можем наблюдать по многочисленным названиям родственных отношений. Посмотрим на сколько точно была донесена следующая лексика төркін. В толковом словаре казахского языка наблюдаем, что **төркін**: 1) тұрмысқа шыққан қыздың ағайыны, туған-туысқаны. 2) түпкі негізгі, шыққан жері, басты арқауы (родственники вышедшей замуж девушки по линии отца) [7, 817]. *Төркіндеп барған Нұрбике кенет ойламаған кеселге душар болып, сол Алтын хан жерінде қаза болған* [3, 300] / *Когда-то давно она с двухлетним сыном Аблаем поехала погостить к далеким родичам и там умерла* [5, 20] / *Sometime long ago, she and her two-year-old son, Ablai, went to visit their distant relatives and died there* [10, 19]. Данная лексика была переведена как *далекие родичи и distant relatives*. Переводчики предполагают, что төркін – это дальние родственники девушки.

В данном отрывке переводчики не смогли сохранить фоновую информацию, не разъясняя, и даже не намекая, что они - её родственники. Казахи делят родственников на три группы родственников: өз жұрты (родственники по линии отца), қайын жұрты (родственники после женитьбы) и нағашы жұрт (родственники по линии матери). Поэтому в данном случае было бы уместно указать, что это - свои родственники.

Лексическая единица алтыбақан в русском переводе романа дана в варианте качели, в английском переводе в варианте *altybakan seesaw*: *Қой қораланып, сүт пісіріліп, қыз-қырқын алтыбақанға шығатын мезгіл де жетті* [3, 496] / *Летними теплыми и осенними сухими вечерами ставятся на краю аула алтыбаканы, то есть сооруженные из крепких жердей качели* [5, 281] / *There is an altybakanseesaw at the edge of every aul, where couples meet on warm summer and autumn nights* [10, 290]. Для передачи национального колорита в качестве приема перевода выбран также прием транслитерации. Стоит отметить, что в переводе лексической единицы алтыбақан адаптирован к русскоязычной и англоязычной аудиториям тем, что дается описание данного сооружения. Переводчики путем транслитерации старались сохранить колорит казахской культуры, не забывая при этом про русских и английских реципиентов.

Они учли также тот факт, что алтыбақан соответствует не только слову качели, но и является названием национальной игры казахского народа (*алтыбақан* – «қазақтың ұлттық ойыны, әткеншек» [7, 43]). В связи с этим, было бы недостаточным перевести данное слово как просто качели. Как видим, приведённый пример передаёт суть столь важной реалии казахской жизни. На наш взгляд, переводчики смогли полностью раскрыть значение безэквивалентной лексики алтыбақан. В следующем примере наблюдается прием калькирования. В оригинале: *Онда бәрі де қазір ауыл шетіндегі қаралы үйде жатқан Батыр Баянның кебін киер еді* [3, 533]. Переводы: *Все самые верные его батыры лежали бы сейчас там, в черной юрте на краю ставки, где лежит вывезенное с поля боя и завернутое в белую кошму тело Баян-батыра* [5, 328] / *In the black yurt, wrapped in white fabric, like the body of Bayan-Batyr, brought from the battlefield* [10, 335].

В казахском мировоззрении в большинстве случаев черный цвет связан со смертью, страданиями. Об этом обычае Курбангали Халид в книге «Тауарих хамса» писал: *«Казахи после захоронения покойного устанавливают черное. «Черный» значило – привязывать к концу длинной пике знак, если покойный был молод – красный, взрослому – белый, а среднего возраста – с одной стороны черный, с другой – красный или шили из белой ткани. У казахов при захоронении правителей-ханов устанавливали стяг того же цвета, что был при жизни, у ханов молодые и старые равны, какого бы цвета не был бы стяг, его называли «черный». Черная ночь – знак стяги»* [11, 180].

И при переводе қаралы үй переводчик не учел тот факт, что семья скорбит и держит траур. Реципиент при прочтении этого абзаца может предположить, что речь идет о цвете юрты, то, что она из черной кошмы. В данном случае были потеряны культурная сущность и фоновая информация об обычае. Более точным переводом данного названия была бы траурная юрта. Перевод не раскрывает коннотацию, теряется национальная окраска. Использованный способ передает информацию, но не полностью выявляет национальный характер казахской лексемы.

Рассмотрим следующую лексическую единицу батыр: *Намысқой батыр ызалана қалды* [3, 111] / *Гордый батыр вскинул голову* [4, 147] / *The proud warrior tossed up his head* [6, 151].

При переводе данной лексики переводчик воспользовался двумя разными лексическими трансформациями при передаче их на русский и английский языки. Данная лексика переведена на русский язык при помощи транслитерации, так как русский реципиент имеет понятие о семантике данной лексики.

При переводе этой же лексики на английский язык была использована контекстуальная замена, так как при сохранении звуковой формы данной безэквивалентной лексики в английском языке читателю будет непонятно, что именно автор имел ввиду. Использование же описательного перевода в данном случае будет не вполне обосновано из-за его громоздкости. Поэтому переводчик прибегнул к контекстуальной замене, применив при переводе эквивалент данной лексики.

Заключение. В тексте произведения безэквивалентная лексика служит для передачи национального колорита. Каждый раз, переводчик, сталкиваясь с безэквивалентной лексикой в тексте оригинала, должен выбрать один из способов её передачи. От этого будет зависеть, насколько понятным будет текст для носителей другого языка. В большинстве случаев переводчики представляют соответствующие варианты перевода безэквивалентной лексики, передавая и сохраняя как национальный денотат, так и смысл безэквивалентной единицы языка. Для передачи казахской безэквивалентной лексики ими были использованы следующие приемы передачи: описательный и приближительный, транслитерация, калькирование. По нашему мнению, самым подходящим приемом является «смешанный перевод» – описательный и транслитерация, которые сохраняют и денотат, и колорит переводимой лексики.

Список литературы

- 1 Мухтарова С.С. Перевод казахской безэквивалентной лексики способом транслитерации (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Вестник КазНПУ им. Абая, серия «Филологические науки». -Т. 61. - №3, 2017. – С. 242-246
- 2 Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). / Л.С. Бархударов - Москва: Международные отношения, 1975. - 240 с.
- 3 Есенберлин І. Көшпенділер. / І. Есенберлин - Алматы: Көшпенділер, 2014. - 896 б.
- 4 Есенберлин И. Кочевники: роман-трилогия / Пер. с каз. М. Симашко. - Алматы: Ассоциация издателей, полиграфистов и книгораспространителей, 2015. Кн. 1. Заговоренный меч. – 376 с.
- 5 Есенберлин И. Кочевники: роман-трилогия / Пер. с каз. М. Симашко. - Алматы: Ассоциация издателей, полиграфистов и книгораспространителей, 2015. Кн. 2: Отчаяние: 380 с.
- 6 Esenberlin I. The Nomads: a novel-trilogy // transl. from Russian by Chorakaev O. Almaty: Association of publishers, printers and booksellers, 2015. – Book 1. The Charmed Sword. P. 380.
- 7 Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұзақов - Алматы: Дайк-Пресс, 2008. - 986 б.
- 8 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. - Москва: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
- 9 English Oxford living dictionaries [Электронный ресурс]. - URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/wife> (Дата обращения: 18.12.2017).
- 10 Esenberlin I. The Nomads: a novel-trilogy/ transl. from Russian by O. Chorakaev. - Almaty: Association of publishers and booksellers, 2015. - Book 2: Despair: P. 380.
- 11 Курбангали Х. Тауарих хамса / Х. Курбангали. – Алматы, 1999. – 288 с.

С.С. Мұхтарова

С. Бәйішев ат. Ақтөбе универсиеті, Ақтөбе, Қазақстан

Қазақ баламасыз лексикасын жеткізу жолдары

(І. Есенберлиннің «Көшпенділер» трилогиясы негізінде)

Аңдатпа. Мақалада қазақ баламасыз лексикасын аудару мәселесі қозғалып, аудару барысындағы түрлі тәсілдердің қаншалықты нәтижелі екендігі және ұлттық бояудың сақталуы сөз болады. Ғылыми жұмыс І. Есенберлиннің «Көшпенділер» трилогиясы материалында жүргізілді. Мақсаты – қазақ тілінен орыс және ағылшын тілдеріне баламасыз лексикасының аударылуын талдау. Зерттеу барысында салыстырмалы-типологиялық және салғастырмалы, компоненттік талдау, сипаттамалық және жүйелеу әдістері пайдаланылды. Аудармашылар баламасыз лексиканы аударуда аударманың барлық тәсілдерін қолданғандығы зерттеу жұмысын жүргізу кезінде анықталды. Біздің ойымызша ең тиімді тәсіл – аралас (транслитерация мен сипаттама) әдістері. Аталмыш тәсілдер оқырман көркем әдебиетті толығымен түсінуіне әсерін тигізіп, қазақ халқына тән ұлттық лексиканы сақтайды.

Түйін сөздер: баламасыз лексика, аударма тәсілдері, транслитерация, Көшпенділер.

S.S. Mukhtarova

S. Baishev Aqtobe University, Aktobe, Kazakhstan

Analysis of the Translation of the Kazakh Non-Equivalent Vocabulary

(Based on I. Yessenberlin's Trilogy "Nomads")

Abstract. The article deals with the translation problems of Kazakh non-equivalent vocabulary from I. Yessenberlin's novel "Nomads". Non-equivalent vocabulary reflects the peculiarity of the national culture of the ethnos, preserves the national and cultural significance, thus transferring the identity of the national culture from one generation to another and presenting a great difficulty for translators. The aim of the research is to define the translation ways of linguocultural features of Kazakh non-equivalent vocabulary into Russian and English. There has been used the continuous sampling method, comparative-typological, descriptive, systemization methods and componential analysis. During the research it has been defined that the translators have used all the translation methods in the translation of Kazakh non-equivalent vocabulary.

We consider as the most adequate method of translation the use of the combined method (transliteration and descriptive), because only this translation method gives the reader a chance to indulge in the text and thus saves the national colouring of the vocabulary.

Key words: Non-equivalent vocabulary, national culture, linguistic world view, translation methods

References

- 1 Mukhtarova S.S. Perevod kazakhskoi bezekvivalentnoi leksiki sposobom transliteratsii (na materiale trilogii I. Essenberlina «Kochevniki») [Translation of Kazakh non-equivalent vocabulary by transliteration method (on the material of I. Essenberlin's «Nomads»)], Vestnik KazNPU imeni Abaya, seriya "Philologicheskiye nauki" [Bulletin of Abai Kazakh NPU, Series «Philological sciences»], 61 (3), 242-246 (2017). [in Russian]
- 2 Barkhudarov L.S. Yazyk i perevod (voprosy obshei i chastnoi teorii perevoda) [Language and translation (problems of general and specific theory of translation)]. (Mezhdunarodniye otnosheniya, Moscow, 1975, 240 p.). [in Russian]
- 3 Esenberlin I. Koshpendiler [Nomads]. (Koshpendiler, Almaty, 2014, 896 p.). [In Kazakh]
- 4 Esenberlin I. Kochevniki: roman-trilogiya [Nomads: novel-trilogy] // Translated from Kazakh M. Simashko. Almaty: Association of publishers, printers and booksellers, 2015. Book 1. The Charmed Sword. P. 376. [in Russian]
- 5 Esenberlin I. Kochevniki: roman-trilogiya [Nomads: novel-trilogy] // Translated from Kazakh M. Simashko. Almaty: Association of publishers, printers and booksellers, 2015. Book 2. Despair. P. 380. [in Russian]
- 6 Esenberlin I. The Nomads: a novel-trilogy // transl. from Russian by Chorakaev O. Almaty: Association of publishers, printers and booksellers, 2015. – Book 1. The Charmed Sword. P. 380.
- 7 Kazakh tilining tusindirme sozdigi [Kazakh explanatory dictionary] // Zhanuzakov T. (Dayk-Press, Almaty, 2008, 986 p.). [in Kazakh]
- 8 Ozhegov S.I., Shvedova N.U. Tolkovyi slovar russkogo yazyka [Russian Explanatory dictionary]. 4th edition. (Ltd «A TEMP», Moscow, 2006, 944 p.). [in Russian]
- 9 English Oxford living dictionaries. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/wife> (Accessed: 18.12.2017).
- 10 Esenberlin I. The Nomads: a novel-trilogy/ transl. from Russian by O.Chorakaev. – Almaty: Association of publishers and booksellers, 2015. Book 2: Despair: P. 380
- 11 Kurbangaly Kh. Tauarikh khamsa (Almaty, 1999, 288 p.). [in Russian]

Сведения об авторе:

Мухтарова С.С. – С. Бәйішев ат. Ақтөбе университеті «Филология және аударма» кафедрасының аға оқытушысы, шетел тілдер магистрі, Ағ. Жұбановтар көшесі, 302 А, Ақтөбе, Қазақстан.

Mukhtarova S.S. – Master of foreign languages, Senior teacher of the Department of Philology and Translation, S. Baishev Aqtobe University, 302 A Br. Zhubanovs Str., Aqtobe, Kazakhstan.